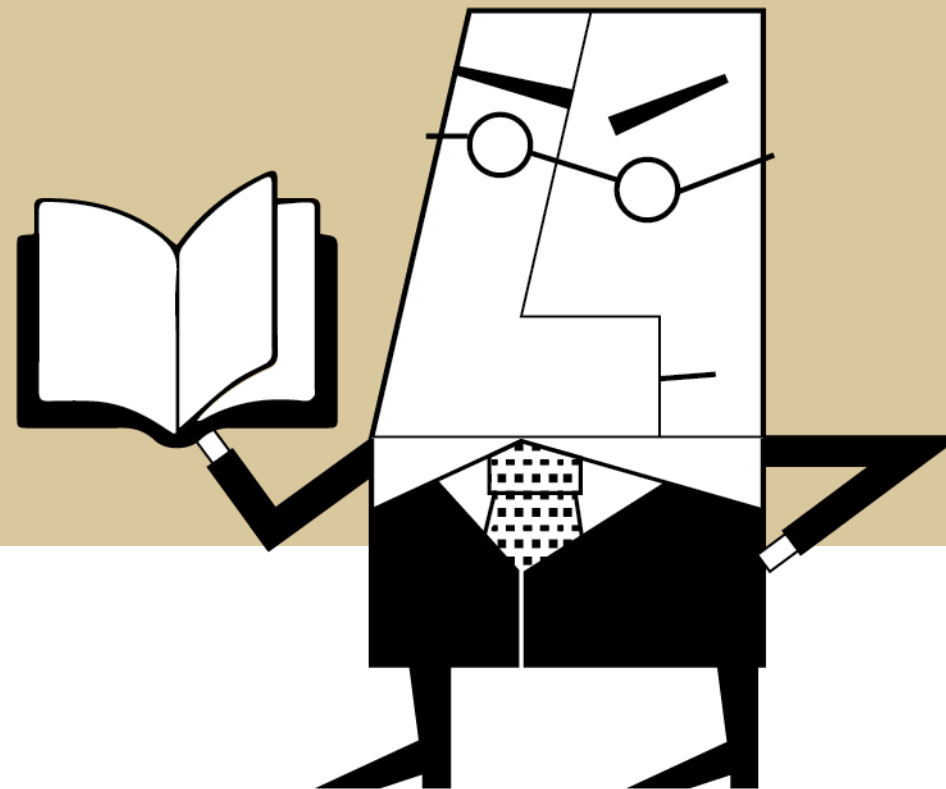




# LOST IN TRANSLATION



# About the practice

**Developing business, finding new foreign partners and building business relations with them are impossible without documents translated correctly into a foreign language and drawn up properly.**

There are easy, routine tasks that any specialist who knows a foreign language can complete on their own. But when it comes to translating legal documents it is very important not to overlook subtle nuances, choose the terms correctly, stress certain points and prevent any distortion, inaccuracies and ambiguities.

It's safer to entrust important documents to professional and experienced legal translators, then the outcome will be certain.

Pepeliaev Group employs qualified translators and editors who specialise in the translation of legal, tax and financial documents, as well as documents relating to the securities market, accounting, construction and information technologies. Our translators have an outstanding command of legal terminology and know very well the fine differences among many countries' legal systems.



~20 000

**pages we translate  
yearly**



50%

**of our staff have  
a second degree in Law**

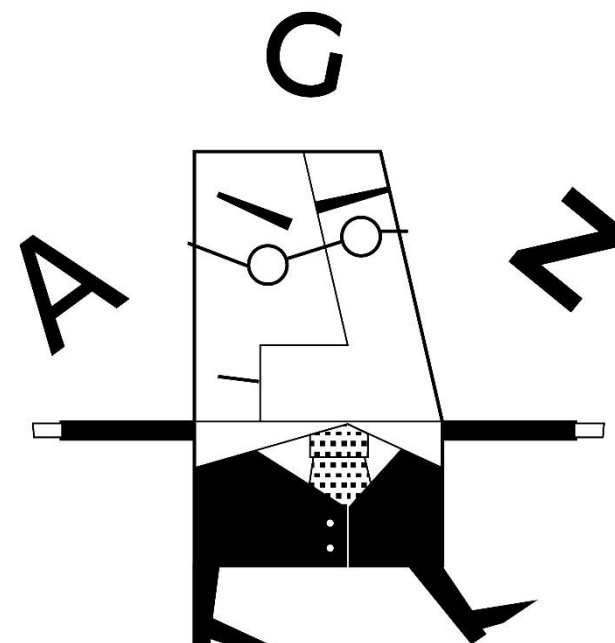
# The practice's services and projects

## Russian to English and English to Russian translations of documents of any complexity

- Translated an extensive package of corporate documents of a leading developer of personal computers and tablets, smartphones, software and digital content. Within a tight timeframe, we translated over 400 pages of corporate documents without compromising the quality.
- Translated into English the relevant federal law, as well as official correspondence with Russian state authorities, for FIFA in connection with preparing for and staging the 2018 FIFA World Cup.
- Translated into Russian corporate, contractual and marketing documents of a leading information agency.
- Translated, within the framework of major litigation proceedings, an extensive volume of court decisions and letters by the Russian Federal Tax Service for a Swiss international company pursuing marketing and sales activities in the sphere of the processing and sale of crude oil.
- Each year, prepared a translation of global documentation for a cross-border corporation engaged in the manufacturing of tobacco products.
- Translated agreements, business correspondence, and marketing materials of a transnational US company specialising in sportswear and athletic footwear.

THE TEAM IS PROACTIVE AND WAS ABLE TO ADDRESS THE PROBLEM WE HAD FROM A NEW ANGLE.

**CHAMBERS EUROPE**



# The practice's services and projects

## Editing of English texts by an editor who is a native speaker

- Edited the replies of Pepeliaev Group's lawyers in English to a very detailed questionnaire of the client, a major international bank, regarding the legal regime in Russia for the outsourcing of cloud storage services in compliance with the bank's international policy on information technologies.
- Edited the English version of a lengthy agreement setting out the conditions for a foreign shareholder to withdraw from the company of our client, a Russian producer of foods from frozen potatoes, and for the possibility for the same shareholder to return as a member of our client's company in the future.
- Edited the English text of an expert opinion by a senior partner of Pepeliaev Group to be used in a court case to which a major international company ~~to~~ was a party in the High Court of England and Wales. The case concerned the legal and tax aspects of the relevant contractual relationships in connection with the affreightment of vessels.
- Edited a memorandum in English with a thorough analysis of how the landlord fulfilled its obligations under a lease agreement for premises towards our client, an international pharmaceutical company. The issue related to the obligation of the landlord to ensure the provision of utility services in accordance with the temperature requirements for the client to use the premises.
- Edited a chapter dedicated to mergers and acquisitions prepared by Pepeliaev Group's lawyers in English for the IBFD's overview of international taxation issues. Edited the subsequent updates of the chapter.

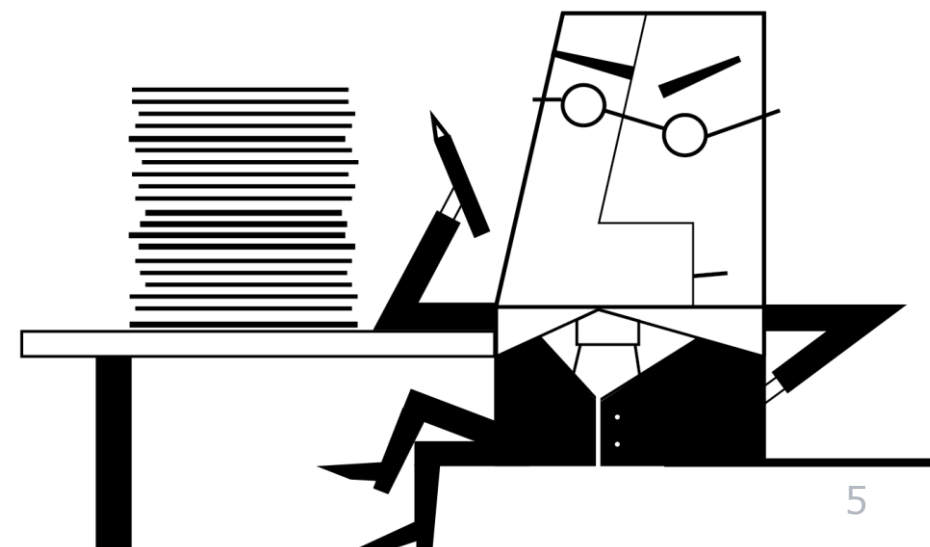
# The practice's services and projects

## Arranging for translations to/from other foreign languages through partner agencies and independent outsource translators

- Arranged for the translation of an agreement from Russian into Japanese. The translation was prepared for a Russian company engaged in a logistics system of supplies of goods into the territory of the Customs Union. To prepare the translation, we managed to find a professional translator and specialist in the Russian language who lives in Japan, teaches at a university and is engaged in legal translations.
- Arranged for the translation of a large volume of corporate documents from Chinese into Russian through a translation agency. The translation was prepared for a company which is a leading manufacturer of road safety systems.
- Arranged for the urgent translation from German into Russian of several packages of documents to close a transaction of a leading German manufacturer of cosmetics and perfumery.
- Arranged for the translation from Greek into Russian of the foundation agreement and charter of a Cyprus company for restructuring purposes. The translation was prepared by a smaller 'boutique' translation agency, which ensured work of a high quality.

## Checking of translations into Russian completed by third-party translators

- Proofread and edited the Russian translation of a large legal opinion within a tight schedule. We performed the proofreading at the request of our client, a Russian state oil and gas company of strategic importance.
- Proofread and edited the translation of several policies for a New Zealand company specialising in the development, manufacturing and sale of equipment and accessories for respiratory therapy.



# The practice's services and projects

## Arranging for the translator's signature and copies of a document to be certified by a notary

- Arranged for a notary to certify a large package of translations from Spanish necessary for our client to set up a representative office in Russia. We were commissioned by a major Spanish holding company mainly pursuing agricultural activities.
- From time to time, arranged for the notarisation of translations of corporate documents from English and French for the global leading manufacturer of spectacle lenses and optical equipment.
- From time to time, arranged for the notarisation of translations of various corporate documents from English and Dutch for a leading US company producing foods.

## Consecutive Russian — English interpretation during business meetings and conferences

- Interpreted for the representative of the client at a court hearing dedicated to the consideration of an appeal of a leasing company which is a part of a major international holding.
- Interpreted the presentations of foreign speakers dedicated to tax issues at annual tax conferences organised by Pepeliaev Group.
- Interpreted at the tax inspectorate during the interrogation of the General Director of the client's company, the largest producer of animal feed.
- Interpreted for the top management of the leading international manufacturer of tobacco products within the framework of a criminal case initiated against several officers of the company in connection with an alleged underpayment of a large amount of taxes.

# The team



**Alexander Vinogradov**

Deputy Chief Executive Officer

[a.vinogradov@pgplaw.ru](mailto:a.vinogradov@pgplaw.ru)

Alexander started his career at leading Russian law firm Pepeliaev Group in 2003 as an in-house lawyer. Since 2009 he has held the position of Deputy CEO of the firm.

An independent Russian rating published by the Russian Managers' Association in partnership with the Kommersant publishing house has hailed Alexander as featuring among the top 1000 Russian managers.

He is also a member of the Russian Managers' Association.

He has earned an additional degree from the French-Russian University founded with the support of the Russian Ministry of Education and the French Ministry of Europe and Foreign Affairs. Upon graduation Alexander obtained degrees in Jurisprudence and in Linguistics and Translation.



**Evgeniy Brezgin**

Head of Translation Department

[e.brezgin@pgplaw.ru](mailto:e.brezgin@pgplaw.ru)

Evgeniy specialises in translations in the field of corporate, tax, and currency law, antitrust regulation, telecommunications, pharmaceuticals, and real estate. As an interpreter Evgeniy regularly provides support to our firm's lawyers in negotiations, before court and tax authorities, and during the notarial certification of transactions.

Evgeniy has more than 25 years of work experience as translator and interpreter in various foreign and Russian companies. As part of the translation department of Pepeliaev Group, he has participated in many major projects of the firm, including the translation of the corporate and contractual documentation of a leading international news agency, of a set of documents for the reorganisation of the Russian branch of a large Turkish construction company, and of materials for tax and antimonopoly audits of a number of leading tobacco manufacturers. He also handled the translation of financial statements for a tax audit of a large international real estate management corporation.

# The team



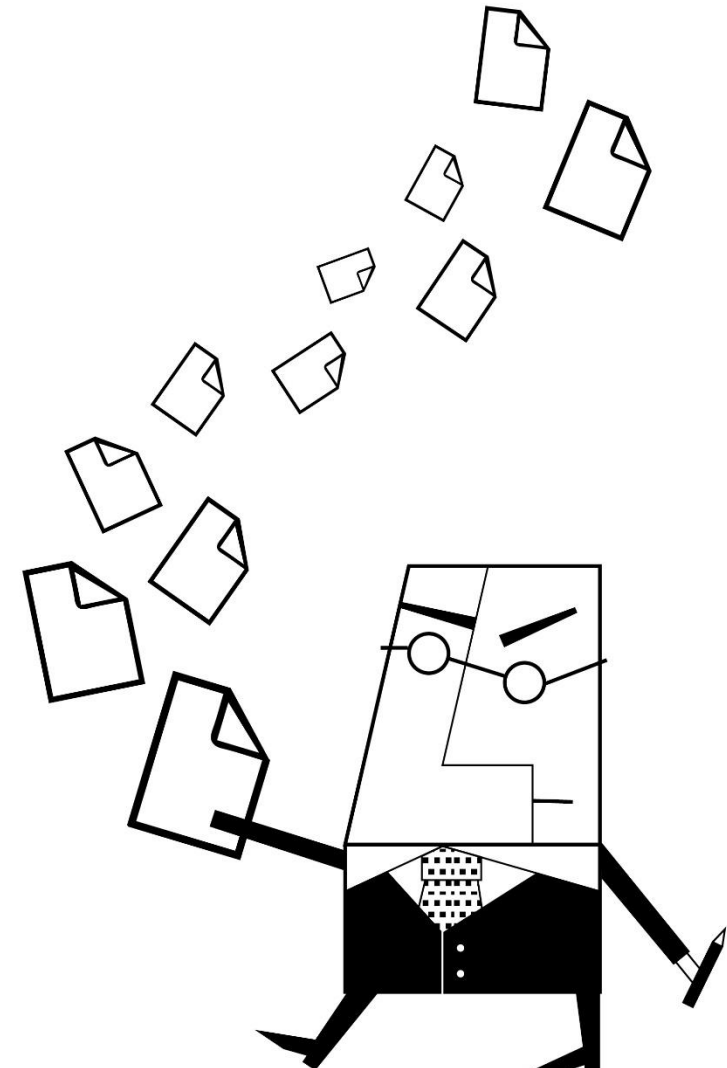
**Peter Brophy**

Legal Editor

[p.brophy@pgplaw.ru](mailto:p.brophy@pgplaw.ru)

Peter has more than 25 years of experience in translation, editing and legal drafting. He holds seminars and training sessions for Russian-speaking lawyers on legal drafting in English.

Peter graduated with honours from Cambridge University, majoring in Foreign Languages, and then from the Law School of Manchester Metropolitan University. He is a UK Qualified Solicitor. At Pepeliaev Group, Peter participates in the work of all the firm's practice groups and in recent years he has provided support in many important projects, including for FIFA in connection with the preparation for and the staging of the 2018 FIFA World Cup (Peter was responsible for an English working draft of an extensive federal law regulating all issues related to sports competitions). He also performed work for a major automotive concern when representing the interests of a client in negotiations with the Russian Government (he was responsible for the English text of industrial assembly agreements submitted to the Russian Ministry of Economic Development). Before joining Pepeliaev Group, Peter worked as a lawyer at DLA Piper, White & Case and Salans, as well as for the UK Government.





# About the firm

A leading Russian law firm offering the full range of legal services.

## Lawyers

160

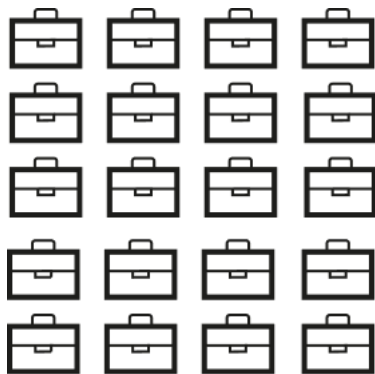


Our lawyers include  
3 Doctors of Laws  
and 19 PhDs in Law.



## Clients

2000



## Office

6

Moscow  
St Petersburg  
Nizhnekamsk  
Krasnoyarsk  
Vladivostok  
Dubai

## Developing Eastwards

- Chinese Desk
- Korean Desk

## Ratings



CHAMBERS  
EUROPE

CHAMBERS  
GLOBAL

IFLR1000

World  
Trademark  
Review.

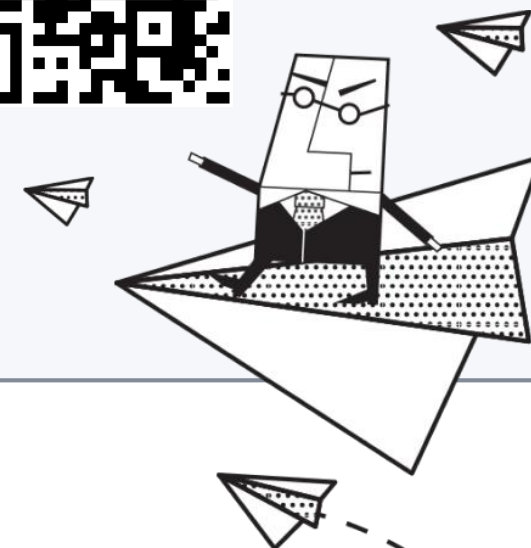
INTERNATIONAL  
TAX REVIEW



Best Lawyers

## @PGP\_OFFICIAL

News of the firm, themed overviews of legislation and administrative and judicial practice, and expert commentary



# Services



Tax advice & tax disputes



Administrative law defence of business



Banking and finance practice



Bankruptcy



Family and inheritance law



Employment and migration law



Customs law and foreign trade regulation



Currency regulation and currency control



International litigation and arbitration



Corporate law / M&A



Antitrust regulation



Dispute resolution and mediation



Criminal law defence of business



Legal protection of information



Real estate & construction



Intellectual property and trademarks



Environment



Telecommunications, media and IT



Digital group



Life sciences

# Geographical coverage

## Chinese Desk

- Support for Chinese investors in Russia and for Russian investors in China.
- We have strategic partners on the Chinese market.
- Comprehensive legal support.

## Korean Desk

- Legal advice to Korean companies in Russia and to Russian investors in Korea.

## Middle East Desk

- PG TAX Consultancy LLC provides services on tax structuring and tax consultancy in UAE and GCC.

